

Анджей Щербацкий, Марек Котовский

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Lingua

Самоучитель
польского
языка



УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9
Щ62

Щербацкий, Анджей.

Щ62 Польский язык без репетитора. Самоучитель польского языка / Анджей Щербацкий, Марек Котовский. — Москва : АСТ, 2020. — 320 с. — (Иностранный без репетитора).

ISBN 978-5-17-115788-3

Цель пособия — помочь читателю быстро и эффективно освоить польский язык. В этой книге вы найдете самую важную информацию о правильном произношении, самые нужные грамматические темы и лексику. Материал изложен максимально понятно и просто, хорошо запоминается благодаря большому количеству примеров с широкоупотребительной лексикой. Для успешного закрепления пройденной темы даны упражнения.

Пособие предназначается для широкого круга лиц, изучающих польский язык.

УДК 811.162.1(075.4)
ББК 81.2Пол-9

ISBN 978-5-17-115788-3

© Е. Щербацкий, 2019
© М. Котовский, 2019
© ООО "Издательство АСТ", 2019

CZĘŚĆ 1

LEKcja 1

Алфавит

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка). Таким образом, фактически современный польский алфавит состоит из 32 букв, однако в словарях буквы, обозначающие долгие гласные (á, é, í, ó, ú/ů, ý), и согласные (Ź ź, Ń ń, Ŧ ť) в состав алфавита не входят и не считаются самостоятельными:

		название буквы	произношение
A	a	a	[a]
	ą	ą	[о носовое]
B	b	be	[б]
C	c	ce	[ц]

		название буквы	произношение
Ć	ć	cie	[чь]
D	d	de	[д]
E	e	e	[э]
	ę	ę	[э носовое]
F	f	ef	[ф]
G	g	ge	[г]
H	h	ha	[х]
I	i	i	[и]
J	j	jot	[й]
K	k	ka	[к]
L	l	el	[ль]
Ł	ł	eł	[w]
M	m	em	[м]
N	n	en	[н]
	ń	eń	[нь]
O	o	o	[о]
Ó	ó	o kreskowane	[у]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[ку]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[ш]
T	t	te	[т]
U	u	u	[у]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]

		название буквы	произношение
Ż	ż	ziet	[жъ]
Ź	ź	żet	[ж]

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическим знаками):

Надстрочная точка (kropka) в букве **ż** указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чётточка (kreska «чёрточка») в буквах **ć, ś, ź, ń** указывает на мягкость.

Буквой **ł** передаётся звук, похожий на английский w.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы **i** с буквами, обозначающими согласные (**k, g, h, p, b, f, w** и так далее). Буквы **a, e, ń, u** в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак *ogonek* (ogonek «хвостик») в буквах **a, e** используется для обозначения носовых гласных. Произношение буквы **a** и **e** зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного:

Буква **e** в конце слова произносится как [e]: imię («имя»).

Буква **e** перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [эн].

Буква **e** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [энь].

Буква **e** перед буквами **b, p** произносится как [эм].

Буква **e** перед буквами **l, ł** произносится как [э].

Буква **a** как перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [он].

Буква **a** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [онь].

Буква **a** перед буквами **b, p** произносится как [ом].

Буква **a** перед буквами **l, ł** произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Mężny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов).

Польский язык — будучи одним из славянских языков, — для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его — одно удовольствие!

Учим новые слова

Дни недели

poniedziałek	понедельник
wtorek	вторник
środa	среда
czwartek	четверг
piątek	пятница
sobota	суббота
niedziela	воскресенье
tydzień	неделя

w poniedziałek	в понедельник
we wtorek	во вторник
w środę	в среду
w czwartek	в четверг
w piątek	в пятницу
w sobotę	в субботу
w niedzielę	в воскресенье
w tym tygodniu	на этой неделе
któreś niedzieli	в одно воскресенье / однажды в воскресенье
od soboty	с субботы
w środy	по средам
we wtorki	по вторникам

Посмотрите, как строятся польские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Co za dzień mamy dzisiaj? – Какой сегодня день?
Dziś jest środa. – Сегодня среда.

Упражнения



Упражнение 1.1 Прочитайте слова с диакритическими значками:

gęsty, kąt, łyżwy, mąka, męka, mroźny, pięć, prędko, sień, sól, środa, wąski, ząb, zęby, zginać, żona, zrębów



Упражнение 1.2 Прочитайте слова и переведите:

czwartek, niedziela, piątek, poniedziałek, sobota, środa, tydzień, wtorek



Упражнение 1.3 Переведите слова на польский язык:

воскресенье, вторник, неделя, понедельник, пятница, среда, суббота, четверг



Упражнение 1.4 Заполните пропуски:

1. _____ jestem zajęty. — В понедельник я занят.
2. _____ jestem zajęty. — Во вторник я занят.
3. _____ jestem zajęty. — В среду я занят.
4. _____ jestem zajęty. — В четверг я занят.
5. _____ jestem zajęty. — В пятницу я занят.
6. _____ jestem zajęty. — В субботу я занят.
7. _____ jestem zajęty. — В воскресенье я занят.

ЛЕКСЈА 2

Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): *samochód* [самохóт] («автомобиль»).

ДИГРАФЫ		
буква	звук	примеры
ch	[х]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
rz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dż	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать для

русскаяязычного студента несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

Скороговорки для тренировки произношения:

W czasie suszy szosa sucha. — Во время суши шоссе сухое.

Stół z powyłamywanymi nogami. — Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. — Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.

W Szczebrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie. — В Щебжешине жук жужжит в тростнике.

Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego. — Король Кароль купил королеве Каролине бусы кораллового цвета.

Czy rak trzyma w szczypcach strzep szczawiu czy trzy części trzciny? — Рак держит в своих клешнях кусок щавеля или три кусочка тростника?

Учим новые слова

Месяцы

styczeń	январь (от siec («сечь, рубить»))
luty	февраль (от luty («лютый»))
marzec	март (от бога войны Марса)
kwiecień	апрель (от kwiat («цветок»))
maj	май (от богини-покровительницы плодородной земли Майи)
czerwiec	июнь (от czerw «личинка»)

lipiec	июль (от lipa («липа»))
sierpień	август (от sierp («серб»))
wrzesień	сентябрь (от wrzos («вереск»))
październik	октябрь (от październik («костра, жётская часть прядильных растений»))
listopad	ноябрь (от liście («листья») + padać («падать»))
grudzień	декабрь (от gruda «замёрзший ком земли»))

W którym miesiącu? – В каком месяце?

w styczniu	в январе
w lutym	в феврале
w marcu	в марте
w kwietniu	в апреле
w maju	в мае
w czerwcu	в июне
w lipcu	в июле
w sierpniu	в августе
we wrześniu	в сентябре
w październiku	в октябре
w listopadzie	в ноябре
w grudniu	в декабре

od stycznia	с января
od lutego	с февраля
od marca	с марта
od kwietnia	с апреля
od maja	с мая
od czerwca	с июня

od lipca	с июля
od sierpnia	с августа
od września	с сентября
od października	с октября
od listopada	с ноября
od grudnia	с декабря

Którego dziś mamy? – Какое сегодня число?

Dziś jest... – Сегодня...

15 lutego – 15-го февраля

2 kwietnia – 2-е апреля

7 marca – 7-е марта

Urodziłem się 4 grudnia 2005 roku. – Я родился 4 декабря 2005 года.

Упражнения



Упражнение 2.1 Прочитайте слова, запомните перевод:

człowiek – человек

wiatr – ветер

chcieć – хотеть

pies – собака

kot – кот

piłka – мяч

tam – там

dobry – хороший

czytać – читать

brać – брать

jechać – ехать

pisać – писать

leniwy – ленивый

nie – нет

co – что

sól – соль



Упражнение 2.2 Прочитайте слова с диграфами:

baszta, chleb, dżdżysty, dźwig, gęsty, kalosz, kąt, łyżwy, mąka, marzec, męka, mroźny, pieć, pięć, prędko, przekrój, rzeka, sień, sól, środa, szkoła, wąski, ząb, zęby, zginać, żona, zrębów



Упражнение 2.3 Найдите соответствие к словам в левой колонке:

1. czerwiec	а) август
2. grudzień	б) апрель
3. kwiecień	в) декабрь
4. lipiec	г) июль
5. listopad	д) июнь
6. luty	е) май
7. maj	ж) март
8. marzec	з) ноябрь
9. październik	и) октябрь
10. sierpień	к) сентябрь
11. styczeń	л) февраль
12. wrzesień	м) январь



Упражнение 2.4 Узнайте, когда дни рождения ваших друзей, и составьте календарь:

Kiedy masz urodziny? – Когда у тебя день рождения?

W środę, 14.07. – В среду, 14.07.

ЛЕКСЈА 3

Род имён существительных

В польском языке у существительных есть категория грамматического рода (męski — мужской, żeński — женский, nijaki — средний). Хотя род в русском и польском языках может совпадать, так бывает не всегда:

- aster (м.р.) — астра (ж. р.)
- ból (м.р.) — боль (ж. р.)
- cel (м.р.) — цель (ж. р.)
- detal (м.р.) — деталь (ж. р.)
- dziecko (ср. р.) — ребёнок (м.р.)
- gęś (ж.р.) — гусь (м.р.)
- herbata (ж.р.) — чай (м.р.)
- idiom (м.р.) — идиома (ж. р.)
- klasa (ж.р.) — класс (м.р.)
- klomb (м.р.) — клумба (ж. р.)
- medal (м.р.) — медаль (ж. р.)
- piec (м.р.) — печь (ж. р.)
- plaża (ж. р.) — пляж (м.р.)
- samochód (м.р.) — машина (ж. р.)
- aksjomat (м.р.) — аксиома (ж. р.)
- taras (м.р.) — терраса (ж. р.)
- telegram (м.р.) — телеграмма (ж. р.)

Таким образом, новые слова нужно заучивать вместе с их родовой принадлежностью. Однако выявлены определённые закономерности, которые помогут при определении грамматического рода:

<i>существительные мужского рода</i>	<i>существительные женского рода</i>	<i>существительные среднего рода</i>
* оканчивающиеся на твёрдые согласные: telefon («телефон») * некоторые оканчивающиеся на -а: kolega («приятель, коллега»), morderca («убийца»), obrońca («защитник») и др.	* оканчивающиеся на -і: pani («госпожа») * большинство оканчивающихся на -а: Polska («Польша») * некоторые с нулевым окончанием: mysz («мышь»), rzecz («речь»), miłość («любовь»), noc («ночь»), krew («кровь»), sól («соль»), kość («кость») и др.	* оканчивающиеся на -о, -е, -е, -um: okno («окно»), zdanie («здание»), imię («имя»), liceum («лицей»)

Обилия правил пугаться не следует: стараться тут же все их запомнить не нужно: они приведены просто для наглядности. Хотя если вам удастся что-то по ходу дела и выучить, хуже не будет!

Традиционная песня на день рождения:

Sto lat, sto lat,
niech żyje, żyje nam,
sto lat, sto lat,
niech żyje, żyje nam.
Jeszcze raz, jeszcze raz,
niech żyje, żyje nam,
niech żyje nam!

Учим новые слова

Семья

babcia	бабушка
brat	брат
chłopiec	мальчик
ciotka	тётя
córka	дочь
dziadek	дедушка
dziewczynka	девочка
kobieta	женщина
kuzyn	племянник
matka	мать
mąż	муж
mężczyzna	мужчина
ojciec	отец
rodzice	родители
rodziną	семья
siostra	сестра
syn	сын
wnuczka	внучка
wnuk	внук
wujek	дядя
żona	жена

Jesteśmy rodziną. — Мы — семья.

Спряжение глагола **mieć** («иметь») в настоящем времени:

		mieć
я	ja	mam
ты	ty	masz
он	on	ma
она	ona	ma
оно	ono	ma
мы	my	mamy
вы	wy	macie
они	oni	mają
они (ж.р.)	one	mają

Ta rodzina nie jest mała. — Наша семья не маленькая.

Ta rodzina jest duża. — Наша семья большая.

Czy pan jest żonaty? — Вы женаты?

Czy pani jest zamężna? — Вы замужем?

Jestem żonaty / wolny. — Я женат / не женат.

Jestem zamężna / wolna. — Я замужем / не замужем.

Jestem rozwiedziony. — Я разведён.

Jestem rozwiedziona. — Я разведена.

Czy ma pan / pani dzieci? — У Вас есть дети?

Mam syna. — У меня есть сын.

Mam dwoje dzieci. — У меня двое детей.

Nie mam dzieci. — У меня нет детей.

СОДЕРЖАНИЕ

CZĘŚĆ 1.	3
ЛЕКСЈА 1	3
Алфавит	3
ЛЕКСЈА 2	9
Произношение букв и буквосочетаний	9
ЛЕКСЈА 3	14
Род имён существительных	14
ЛЕКСЈА 4	20
Единственное и множественное число имён существительных.	20
Число	24
ЛЕКСЈА 5	29
Склонение существительных мужского рода.	29
ЛЕКСЈА 6	41
Склонение существительных женского рода	41

ЛЕКСЈА 7	50
Склонение существительных среднего рода	50
ЛЕКСЈА 8	59
Склонение прилагательных	59
ЛЕКСЈА 9	71
Степени сравнения прилагательных.	71
ЛЕКСЈА 10	80
Количественные числительные.	80
ЛЕКСЈА 11	89
Порядковые и собирательные числительные	89
ЛЕКСЈА 12	95
Даты и время.	95
ЛЕКСЈА 13	99
Личные местоимения	99
ЛЕКСЈА 14	107
Притяжательные и указательные местоимения	107
ЛЕКСЈА 15	114
Наречия	114
ЛЕКСЈА 16	122
Глагол, настоящее время глагола	122
ЛЕКСЈА 17	132
Возвратные глаголы.	132
ЛЕКСЈА 18	138
Повелительное наклонение	138
ЛЕКСЈА 19	142
Прошедшее время	142

СОДЕРЖАНИЕ

ЛЕКСЈА 20	154
Будущее время	154
Ключи к упражнениям	162
ПРИЛОЖЕНИЯ	197
Польско-русский словарь	226